

RETROALIMENTACIÓN GUÍA 26, LENGUA Y LITERATURA

Nombre: _____

Curso: _____

OA 3: Analizar críticamente textos de diversos géneros discursivos no literarios orales, escritos y audiovisuales, considerando sus elementos.

I. COMPRENSIÓN DE LECTURA: Lee atenta y silenciosamente el siguiente texto. Puedes buscar las palabras que desconoces en el diccionario, pues eso te ayudará a comprender mejor lo que lees. **LUEGO, CONTESTA LAS PREGUNTAS QUE SE PLANTEAN A CONTINUACIÓN.**

El cine es un poderoso medio de comunicación entre los pueblos; pero su difusión internacional choca contra el problema de las lenguas. Para hacer comprensible las películas a los públicos extranjeros se recurre a varias técnicas: el subtítulo, el comentario y el doblaje.

El subtítulo es una traducción resumida del diálogo que el espectador lee durante la proyección y que aparece generalmente bajo las imágenes. Pero en ciertos países o ciudades, la población habla varias lenguas. En estos casos una linterna mágica proyecta los subtítulos en una pantalla especial. En varios países (sobre todo en Israel) se debe recurrir a cinco o seis traducciones simultáneas.

El comentario es leído durante la representación por un locutor que habla ante un micrófono. El procedimiento es fácil de aplicar a los documentales, pero inaudibles las palabras pronunciadas por los actores en las películas donde es abundante. En Oriente se proyectan las películas extranjeras sin su diálogo original, que es sustituido por dos o tres locutores que pueden imitar varias voces e improvisar un diálogo durante la función. También se utiliza este procedimiento para “sonorizar” las películas mudas.

El doblaje sustituye el diálogo original por su traducción grabada; es realizado en postsincronización en estudios especiales. Para facilitarlos, los filmes importados son **suministrados** en tres bandas: copia de la banda (cuyas imágenes sirven para confeccionar un doble negativo); una banda de sonido y música y, por último, una banda con diálogo.

Subtitulado y doblaje presentan sus inconvenientes técnicos. El subtítulo inscrito sobre la imagen estropea la fotografía. En un gran plano, las inscripciones de dos o tres líneas cubren la mitad de los rostros.

Cuando el diálogo es abundante el espectador de instrucción media debe a veces escoger entre las imágenes y la lectura de los subtítulos. En Francia, las películas en versión original subtituladas son únicamente proyectadas en cincuenta o cien salas de las grandes ciudades, frecuentemente por los intelectuales y el público más afortunado.

Cuando el diálogo cuenta menos que las persecuciones, los galopes, los disparos, etc., las películas en versión original son entonces accesibles al gran público, incluso el letrado. Pero tales producciones no suelen tener relación con la cultura y el arte cinematográfico.

Forzosamente, el doblaje altera el texto original, así como la personalidad de los actores, porque les presta otro lenguaje y otra voz. Pero la traducción de un texto teatral o literario presenta también grandes inconvenientes. Racine y Shakespeare traducidos al japonés o al árabe no pueden guardar su tono y su ritmo poético mejor que Pushkin u Omar Khavam, traducidos al francés o al inglés. ¿Habría entonces que condenar a los escritores a no tener otro público que el copartícipe de su lengua?

En el plano estrictamente cultural, un doblaje efectuado con cuidado y gusto presenta menos inconvenientes que el subtulado y es tan indispensable para un gran desarrollo de intercambio internacional como para una profunda penetración de la cultura en las masas por medio del cine.

Pero, por otra parte, el doblaje puede presentar grandes inconvenientes económicos: En las pantallas francesas e italianas, los filmes norteamericanos doblados han atraído un **vastísimo** público y amenazado la supervivencia de un cine nacional. Las películas francesas también enfrentan la competencia de los filmes estadounidenses, doblados al francés en París en los cines de Bélgica, Suiza y Canadá.

El doblaje en grandes cantidades adquiere en tales casos el aspecto de una competencia económica desleal, tanto más deplorable cuanto que los filmes originales son sincronizados con diálogos llenos de errores y de barbarismos sin la menor calidad artística y que contribuyen a dañar la lengua nacional. Sería de desear, por ello, que la post sincronización reglamentada y limitada a las películas de gran valor artístico, sean traducidas con el máximo de fidelidad y cuidado.”

1.- Expresa el texto que, con el sistema de subtítulos, el espectador de instrucción media:

- A) Puede captar la mayor parte de lo que dicen los personajes
- B) No pueden ver bien los rostros cubiertos con las inscripciones
- C) En la mayoría de los casos, debe escoger entre la imagen y la lectura. SE INDICA EN EL TEXTO QUE “Cuando el diálogo es abundante el espectador de instrucción media debe a veces escoger entre las imágenes y la lectura de los subtítulos”. ES INFORMACIÓN EXPLÍCITA EN EL TEXTO.**
- D) Se halla, en Francia, marginado de los cines frecuentados por intelectuales

2.- Con respecto a lo expresado sobre el “comentario” ¿Cuál de las siguientes afirmaciones es FALSA?

- A) El comentario se utiliza para sonorizar las películas mudas
- B) En Oriente se proyectan películas sin su diálogo original
- C) El comentario es apropiado para ser usado en documentales
- D) El comentario suele ir grabado en una banda especial de las cintas. ESTA ALTERNATIVA ES INCORRECTA, PUES ESTA INFORMACIÓN SE ENTREGA ACERCA DEL DOBLAJE, NO EL COMENTARIO.

3.- Al referirse el fragmento al problema de las traducciones, afirma:

- I.- Que los autores, al ser traducidos, pierden su tono y ritmo poético
- II.- Que deben hacerse traducciones de los autores clásicos
- III.- Que los grandes escritores no deben tener otro público que el que habla su misma lengua

A) Sólo I ESTA INFORMACIÓN, APARECE TEXTUAL EN EL TEXTO LEÍDO. POR LO TANTO, NO ES NECESARIO INFERIRLA.

- B) Sólo II
- C) Sólo III
- D) Sólo I y II

4.- Según el texto leído, el doblaje presenta graves inconvenientes económicos, porque:

- A) En Canadá, Bélgica y Suiza se proyectan películas dobladas al francés en París
- B) No se recupera lo invertido en su elaboración
- C) Al público no le atraen estas cintas
- D) Amenaza la existencia del cine nacional. ESTA ES CORRECTA PUES EN EL TEXTO SE EXPRESA QUE AL DOBLAR PELÍCULAS DE OTROS PAÍSES, LOS ESPECTADORES LAS PREFIEREN EN VEZ DE LAS PELÍCULAS NACIONALES.

5.- Según el texto ¿Cuál de las siguientes alternativas es FALSA?

- A) La existencia de lenguas diferentes es un problema para la difusión internacional del cine
- B) El doblaje es la única solución para ciertos países o ciudades en que la población habla varias lenguas. AQUÍ SE ALUDE A INFORMACIÓN QUE ESTÁ EXPLÍCITA EN EL TEXTO LEÍDO. SI VEMOS, NO APARECE ESTA INFORMACIÓN ACERCA DEL DOBLAJE.
- C) En Israel se recurre a cinco o seis traducciones simultáneas
- D) En Francia, las películas subtituladas tienen un público selecto

6.- La palabra destacada en el texto, “vastísimo” puede reemplazarse por:

- A) Minúsculo.
- B) Extenso. EL SIGNIFICADO DE “VASTO” ES ALGO GRANDE, EXTENSO, GIGANTE, CUANTIOSO. TODO DEPENDE EL CONTEXTO DONDE APARECA LA PALABRA.
- C) Odioso.
- D) Exigente.

7.- La palabra destacada en el texto, “suministrados” puede reemplazarse por:

A) Facilitados. SUMINISTRAR ES ENTREGAR ALGO A OTRO PARA APROVECHAR SUS CUALIDADES. “TRADUCIDOS” NO TIENE RELACIÓN ALGUNA AL CONTEXTO DEL PÁRRAFO DONDE SE ENCUENTRA LA PALABRA, PUES SE DICE QUE SE INTENTA FACILITAR EL DOBLAJE POR MEDIO DE ENTREGA DE BANDAS SEPARADAS. “DESTACADOS” NO TIENE RELACIÓN AL SENTIDO DEL TEXTO, PUES DIRÍAMOS QUE SE RESALTA ALGO. “DESPOJADOS” SIGNIFICA QUE SE HAN DESPRENDIDO VOLUNTARIA O INVOLUNTARIAMENTE DE UN ELEMENTO.

B) Traducidos.

C) Destacados.

D) Despojados.